

## EL MANUSCRITO GAYANGOS N.º CXXVII

D. Elías Terés Sádaba, en el discurso leído en el acto de su recepción pública para ingresar como miembro de la Real Academia de la Historia, que fue publicado y entregado a los asistentes al finalizar el mismo acto, sugirió la realización de un examen detenido por parte de los especialistas del Manuscrito Gayangos n.º CXXVII, clasificado dentro de la materia Médica, como un libro de DIETÉTICA, sin título ni autor<sup>1</sup>.

Solicité a la Real Academia de la Historia un microfilme del mencionado manuscrito para estudiarlo y ver el posible interés de su contenido, por si fuera necesaria su edición, o si no fuere así, tratar de identificarlo y describirlo puesto que en materia de manuscritos todas las aportaciones posibles son necesarias y nunca están de más.

El Manuscrito n.º CXXVII de la Colección Gayangos clasificado por D. Elías Terés como un Libro de Dietética, sin título ni autor, comprende 81 folios, recto y verso, está todo él en escritura magrebí, se conserva en buen estado, exceptuando algunas partes donde la huella del tiempo ha dejado su señal, y resulta de fácil lectura. Cada folio contiene generalmente 27 líneas por página y se señalan claramente en el texto los epígrafes correspondientes de cada tema nuevo a desarrollar. Por no haber estudiado directamente el códice, no puedo precisar si presentan una tinta de distinto color.

A simple vista y tras haberlo leído detenidamente, pude observar que el manuscrito está compuesto de dos obras completamente distintas e independientes una de la otra.

La primera se desarrolla a lo largo de los folios 1-29v., y la segunda del folio 30r. al 81r., es decir hasta el final.

Me permití comentarlo y estudiarlo con el Dr. Ullmann y hemos llegado a la conclusión de que el primer libro del códice (fol. 1-29v.) corresponde al *Kitāb al-Ag̃diya* de Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Zuhr.

---

<sup>1</sup> Cf. ELÍAS TERÉS SÁDABA: *Los Manuscritos Arabes de la Real Academia de la Historia: "La Colección Gayangos"*, discurso leído en el acto de su recepción pública. Madrid MCMLXXV, pp. 34.

El segundo libro (fol. 30r.-81r.) es, por el contrario, el *Kitāb Manāʿijī al-Agḍiya wa-ḍaf' maḍārrihā* de Muḥammad ibn Zakariyā al-Rāzī.

Una vez, pues, identificado el texto y considerando innecesaria su edición, creí sin embargo conveniente escribir estas líneas para que se conozca un poco más ampliamente su contenido, ya que como antes he mencionado, nunca está de más el conocer todo lo posible sobre lo que a manuscritos se refiere.

Volviendo a los dos libros que existen en el manuscrito, voy a hacer una referencia a cada uno de ellos, describiendo su contenido y señalando las fuentes que merecen nuestra atención.

### 1. — Descripción del primer Libro (fol. 1-29v.):

Se trata de *Kitāb al-Agḍiya*, de Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Zuhr, que según la teoría de Abdalmalik Faraj y que es aceptada como verosímil por la Dra. Rosa Kuhne<sup>2</sup>, fue escrito por mandato del califa almohade 'Abd al-Mu'min y sería según la Dra. Kuhne<sup>3</sup> el segundo de los libros escritos por el autor y después del *Kitāb al-Iqtisād*.

El Dr. Ullmann en su libro sobre medicina<sup>4</sup> nos habla extensamente de esta obra de Ibn Zuhr así como de los manuscritos existentes de la misma.

El *Kitāb al-Agḍiya* de nuestro códice (fol. 1-29v.), siguiendo el orden de su foliación, contiene los siguientes temas:

Del folio 1 a la primera mitad del folio 4v. nos habla del pan y sus diversas clases atendiendo a los distintos modos de su elaboración, de las sopas y las carnes; señalando las mejores de ellas e indicando las específicas para cada complexión. Desde la primera mitad del folio 4v. hasta el final trata de lo concerniente a los huevos y a propósito de su empleo hace referencia a una receta utilizada por Hunayn ibn Ishāq.

El folio 5r. y 5v. trata de las distintas clases de animales, y al hablar del cerdo mantiene Ibn Zuhr el credo musulmán, diciendo textualmente "al-šar' o Ley Canónica del Islam impide que sean mencionados". También, señala con respecto al corzo (*kurs*): "este animal no se encuentra en mi país".

La primera mitad del folio 6r. trata de la leche en sus distintas clases, de sus derivados y de las sopas elaboradas a base de leche.

<sup>2</sup> ROSA KHUNE BRABANT: *el Kitāb al-Iqtisād de Avenzoar según el Ms. N.º 834 de la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Madrid 1971. Tesis Doctoral 66, p. 13.

<sup>3</sup> Ibidem, p. 16.

<sup>4</sup> MANFRED ULLMANN: *Die Medizin im Islam*. Leiden/Köln 1970, p. 201.

La segunda mitad del folio 6r. y hasta la segunda mitad del folio 8r. menciona el óleo extraído del queso curado, pasando a citar los peces, sus huevas y sus distintas partes corporales sin dejar de mencionar a los crustáceos. Al final del folio 6v. afirma Ibn Zuhr, al hablar de los peces, que como dicen sus colegas predecesores, "son preferibles por su calidad los pequeños a los grandes". Cita también en el folio 7r. a su padre Abū l-'Alā' Zuhr ibn 'Abd al-Malik.

La segunda mitad del folio 8r. hasta el final del folio 10r. trata de los frutos en sus distintas clases, con citas frecuentes a Galeno; a continuación se habla de las diversas clases de alimentos hasta el folio 10v. donde se menciona el uso y empleo de los condimentos que se utilizan en las comidas, a base de alcaparras, aceitunas, limas, rábanos, zanahorias, mostaza, vinagre, licio, menta, puerros, hinojo y plantas aromáticas.

En las últimas líneas del folio 10v., se expone el uso de las carnes hasta la primera mitad del folio 11r.; mencionándose a continuación las bebidas, el agua en sus distintas clases, la miel y el azúcar, con citas también a Galeno.

El folio 11v. versa sobre el vinagre y las distintas calorías producidas por la miel, el azúcar y la brea.

El folio 12r. hasta la primera mitad del folio siguiente trata del aceite y del buen empleo de los frutos, del queso tierno, los dulces y los asados.

El folio 13r. trata de *al-harīsa*<sup>5</sup>, los fideos y *al-tarīd*<sup>6</sup>, y también de los buñuelos.

A partir de la segunda mitad del folio y hasta el comienzo del folio 17r. nos encontramos con la mención de los jarabes, electuarios, compotas, ungüentos y antidotos más empleados y conocidos, con citas a Galeno y concretamente en el folio 15v., línea 12, cita Ibn Zuhr el *Kitāb Naṣā'ih al-Ruhbān* o Libro de Consejos para Monjes escrito por Galeno que recibe también el nombre de *Kitāb al-Adwiya al-Maktūma* o Libro de los Medicamentos Ocultos<sup>7</sup>.

A partir de las primeras líneas del folio 17r. se mencionan los óleos con sus características y cualidades propias hasta la primera mitad del folio 18v., donde se señalan las hortalizas aludiendo también a sus propiedades y características peculiares hasta el final del folio 19v., en que habla del óleo extraído del aceite de la aceituna y de otros frutos, abarcando todo ello hasta el final del folio 20r. Aquí nos encontramos con una exposición de los remedios "simpáticos" o *jawāṣṣ* que se extienden hasta el folio 21v.

<sup>5</sup> Es el trigo triturado y después cocido.

<sup>6</sup> Es el pan migado y macerado en caldo.

<sup>7</sup> Cfr. MANFRED ULLMANN: *Die Medizin im Islam*, Leiden/Köln 1970, p. 60.

El folio 21v. nos habla de las distintas clases de alimentos, bebidas y del sueño. El folio 22r. trata de las distintas maneras de tomar el baño la persona sana, de los distintos modos de practicar el coito, el deporte y la flebotomía.

El folio 22v. hasta el comienzo del folio 23v. menciona los distintos tipos de sangre, de ventosas y la ingestión de purgantes. Trata a continuación de los óleos y de sus cualidades terapéuticas; después, el baño con agua fría, salada y amarga, hasta la primera mitad del folio 24r.; señalándose a continuación hasta el fin del folio cómo han de usarse los perfumes, y los vestidos adecuados para cada caso.

El folio 24v. trata de los lugares apropiados para vivir según las condiciones climatológicas, de los materiales de construcción más idóneos para las casas, de las habitaciones, de las fuentes, de los estanques y de las distintas clases de lechos —cómo han de colocarse—, y finalmente de las cortinas.

El folio 25r. explica cómo se han de conservar los dientes y los ojos.

En el folio 25v. nos dice cómo se han de conservar las uñas y el pelo; el buen olor corporal, el modo de usar las distintas clases de perfumes y finalmente cómo tratar la piel afectada de vitiligo alba <sup>8</sup>.

El folio 26r. hasta la primera mitad del folio 26v. nos habla de la conservación del feto en el útero y del tratamiento y cuidados del niño. A partir de aquí y hasta la segunda mitad del folio 27r., trata de un modo particular de las diversas partes que componen los cuerpos de los animales: cabeza, pecho, vientre, corazón, hígado, pulmones, etc., atendiendo a su complejión y características propias. La segunda mitad del folio 27r. menciona los animales de caza cuya carne es usada como alimento.

El folio 27v. nos relata las propiedades de las distintas clases de carnes, atendiendo a las estaciones del año, según procedan de animales salvajes o de corral. Este mismo folio trata de las grasas, del fuego conveniente para su cocción y de los recipientes adecuados para ésta, prolongándose su descripción hasta la segunda mitad del folio siguiente. Aquí se menciona el modo de presentar los alimentos en las fuentes, una vez que se han cocinado, y el resultado de cocer los alimentos con agua, miel y aceite, pasando a describir las propiedades simpáticas de las piedras utilizadas en los anillos.

En el último párrafo de este folio nos habla de las distintas clases de peste, tema que se continúa hasta el folio 30r., es decir,

---

<sup>8</sup> Es una clase benigna de lepra.

hasta el final del libro, haciendo una mención especial de Hipócrates en la última línea del folio 28v.

2.—*Descripción del segundo Libro* (folios 30r.-81r.):

Se trata del *Kitāb Manāfi' al-agḍiya wa-daf' maḍārrihā* de Muḥammad ibn Zakarīyā' al-Rāzī, cuya obra ha sido editada en 1888<sup>9</sup>.

He creído conveniente realizar un cotejo de nuestro libro con la edición anteriormente citada para que pueda apreciarse claramente cómo nuestro libro coincide plenamente con aquél, aunque se nos presente alterado en algunos casos e incompleto con respecto al original. Para establecer esta comparación, sigo la foliación que nuestro texto tiene dentro del códice (folios 30r.-81r.) en confrontación con las páginas y líneas de la edición de 1888:

| Folio |  | <i>Rāzī, Agḍiya</i><br>pág. línea |
|-------|--|-----------------------------------|
| 30r.  | القول في الاخباز خبز السميد والحوارى       | 2 últ. ss.                        |
| 30r.  | ويكثر من احس بهذه العلة من البطيخ في ابانه | 3 10                              |
| 31r.  | صفة الجوارش السفرجلي الصيفي                | 4 18 ss.                          |
| 31r.  | صفة الجوارش السفرجلي الشتوي                | 4 25 ss.                          |
| 31v.  | صفة شراب الاحاص يسهل البطن                 | 4 -6 ss.                          |
| 32r.  | صفة لعوق الخيار شنبر                       | 5 8                               |
| 32r.  | صفة لعوق اخر                               | 5 12                              |
| 32r.  | صفة معجون يصلح للمبرودين                   | 5 15                              |

<sup>9</sup> Esta obra es llamada también: *Daf' al-maḍārr al-agḍiya* o *Maṣāliḥ al-agḍiya*. La primera parte se imprimió en El Cairo, 1305/1888. En el mismo año y lugar se publicó también un glosario a esta parte bajo el título: "*Šarḥ al-alfāz al-mawjūda fī K. al-agḍiya*", cuya autor es 'A. Jayri al-Jarbūtī. Cf. Fuat Sezgin: *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Vol. III, Leiden 1970.

| Folio |   | <i>Rāzī, Aḡḡiya</i><br>pág. línea |
|-------|---|-----------------------------------|
| 32v.  | القول في خبز الخشكار  | 5 21                              |
| 33r.  | القول في خبز التنور   | 6 16                              |
| 33r.  | القول في خبز الملة  | 6 18                              |
| 33v.  | خبز الطابق  | 6 20                              |
| 33v.  | القول في الحنطة وما يصنع منها                                     | 6 -6                              |
| 34r.  | القول في الفتيت التي يستعملها النساء                              | 7 -11                             |
| 34v.  | القول في الخبز المنقع في الماء المسمى الشريد                      | 7 -6                              |
| 34v.  | القول في الخبز المتخذ من الارز                                    | 7 paen.                           |
| 35r.  | القول في خبز الشعير   | 8 14                              |
| 35r.  | القول في خبز الباقلى  | 8 -10                             |
| 35v.  | القول في العدس وما يصنع منه                                       | 9 13                              |
| 36r.  | القول في الماش وما يصنع منه                                       | 9 22                              |
| 36r.  | القول في الجلبان وما يصنع منه                                     | 9 -10                             |
| 36v.  | القول في الجاورس والدخن والذرة                                    | 9 paen.                           |
| 36v.  | القول في الشاه بلوط وما يتخذ منه                                  | 10 5                              |
| 37r.  | القول في منافع الماء ومضاره واصنافه                               | 10 7=3 <i>Faşl</i>                |
| 37v.  | صفة خوارش الطباشير  | 10 ult.                           |
| 38r.  | ذكر المضار الحادثة عن برد الماء والثلج                            | 11 22                             |
| 38v.  | صفة دواء اقوى في ادرار البول ويستعمل<br>عند جد والتحجر في المفاصل | 12 12                             |
| 40r.  | القول في صنوف المياه ذات كيفية الردية                             | 14 16                             |

| Folio |  | <i>Rāzī, Agđiya</i><br>pág. línea |
|-------|--|-----------------------------------|
| 41r.  | القول في منافع الشراب المسكر ومضاره  | 16 1                              |
| 44r.  | القول في الاشربة غير المسكرة   | 20 6                              |
| 44v.  | القول في منافع اللحوم ومضارها و صنفها                                      | 21 1                              |
| 48r.  | القول في السمك و منافعه و مضاره  | 25 18                             |
| 49r.  | القول في اعضاء الحيوان و اختلافها في<br>بطائعها و منافعها                  | 26 -6                             |
| 50v.  | القول في الوان الطبخ و البوارد و منافعها<br>و دفر مضارها                   | 28 paen.                          |
| 52v.  | القول في الكوامخ و المواصل و الجبن العتيق<br>و الشلمات و البارات و الزيتون | 31 -3                             |
| 54r.  | القول في البيض و البرماورد و منافعه و دفع مضاره                            | 34 1                              |
| 63v.  | القول في الفواكه اليابسة و نبدأ منها بالتمر                                | 47 3                              |
| 67r.  | المقالة الثانية في ذكر الامور العامية                                      | 51 24                             |
| 73r.  | القول في ذكر قانون كلي لقللة الشرب و كثرته                                 | 60 15                             |
| 73v.  | القول في ذكر قانون للحركات قبل الطعام و بعده                               | 60 23                             |
| 74v.  | القول فيما يحفظ على كل مزاج من امزجة الابدان<br>صحتها من الاغذية           | 61 8                              |
| 75r.  | القول اختيار الاغذية بحسب احوال الابدان                                    | 61 22                             |
| 75r.  | القول في الذين يستمرون الاغذية الغليظة كلحوم<br>البقر                      | 61 -5                             |
| 75v.  | القول في ان المتفرغ لنفسه يمكنه استعمال الاغذية                            | 62 7                              |

Folio

- المخصبة لبدنه على طريق الصواب
- 76r. القول في اختيار الاغذية بحسب ما يتولد من الخلط 62 21  
الضار ومنع تولده
- 76r. القول في التخمر الكائن من الاغذية الرديئة 62 -8
- 76v. القول في انه لا ينبغي ان ينتقل عن عادة جودة 63 4  
في امر الطعام
- 76v. القول في الاحتيا ل لمن يحتاج بدنه الى غذاء قليل 63 8  
ولا تشبعه الاغذية القليلة الكمية
- 77r. القول في اختيار الاغذية بحسب القوة والهضم 63 17  
في البدن
- 77r. القول في ان الطعام الواحد في النوم الواحد 63 23  
يخص البدن
- 77v. القول في منافع الجوع والعطش 64 2
- 78r. القول في غذاء وان كان جيد الخلط متى كثرت 64 10  
كميته او قلته تولد منه خلط ردي
- 78r. القول في التحذير من التغافل عن ترك المعدة 64 16  
ممتلية غاية الامتلاء
- 80r. القول في العطش الحادث بالليل ومن يجوز ان 64 -3  
يشرب في تلك الحال ومن لا يجوز له وضرر  
الطعام الحار بالفعل والبارد بالفعل ووقت  
استعمالهما من عطش بالليل بعد نومه



| Folio |   | <i>Rāzi, Agdiya</i><br>Pág. línea |
|-------|---|-----------------------------------|
| 80r.  | القول في محتاج الى المشي  | 65 8                              |
| 80v.  | القول في الاحتيال لمن اضطر ان يشرب شرابا<br>و ليس يستهي طعاما و ليس يمكنه ذلك | 65 -11                            |
| 81r.  | القول فيمن يضطر الى اللهنة و مقدارها و وقتها                                  | 65 -5                             |
| 81r.  | القول في عدد مرات الغذاء الذي جرت العادة<br>به في الاكل على الاكل             | 66 7                              |

Espero, pues, aportar con este pequeño estudio un grano de arena para el conocimiento de los manuscritos que tan necesitados están, muchos de ellos, de un examen detenido por parte de los especialistas.

Salamanca

CONCEPCIÓN VÁZQUEZ DE BENITO